

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 1496

[C - 2006/00086]

27 JANUARI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van drie koninklijke besluiten van 17 november 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 17 november 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen,
- van het koninklijk besluit van 17 november 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen,
- van het koninklijk besluit van 17 november 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 17 november 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen;
- van het koninklijk besluit van 17 november 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen;
- van het koninklijk besluit van 17 november 2005 tot wijziging van het koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 januari 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 1496

[C - 2006/00086]

27 JANVIER 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de trois arrêtés royaux du 17 novembre 2005 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 17 novembre 2005 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé,
- de l'arrêté royal du 17 novembre 2005 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé,
- de l'arrêté royal du 17 novembre 2005 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1^{re} à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 17 novembre 2005 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé;
- de l'arrêté royal du 17 novembre 2005 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé;
- de l'arrêté royal du 17 novembre 2005 modifiant l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 janvier 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELBijlage 1 — Annexe 1^{re}FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

17. NOVEMBER 2005 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, unterzeichnet in Rom am 25. März 1957;

Aufgrund des Gesetzes vom 4. April 1980 zur Übertragung von Befugnissen im Hinblick auf die Ausführung der Richtlinien des Rates der Europäischen Gemeinschaften mit Bezug auf die Heilkunst, die Krankenpflege, die Heilhilfsberufe und die Tierheilkunde;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, abgeändert durch die Gesetze vom 26. April 1973, 17. Dezember 1973, 20. Dezember 1974, 13. Dezember 1976 und 30. Dezember 1977, den Königlichen Erlass vom 8. Juni 1983, die Gesetze vom 14. Mai 1985 und 26. Dezember 1985, den Königlichen Erlass vom 26. Dezember 1985, die Gesetze vom 19. Dezember 1990, 22. August 1991 und 26. Juni 1992, den Königlichen Erlass vom 9. November 1992, die Gesetze vom 6. August 1993, 22. Februar 1994, 6. April 1995, 20. Dezember 1995, 29. April 1996, 17. März 1997, 13. November 1997, 10. Dezember 1997, 22. Februar 1998, 16. April 1998, 17. November 1998, 25. Januar 1999 und 13. Mai 1999, den Königlichen Erlass vom 14. Juni 1999, die Gesetze vom 10. August 2001, 14. Juni 2002 und 2. August 2002, den Königlichen Erlass vom 15. Januar 2003, das Gesetz vom 29. Januar 2003 und den Königlichen Erlass vom 25. Februar 2003;

Aufgrund der Richtlinie 93/16/EWG des Rates vom 5. April 1993 zur Erleichterung der Freizügigkeit für Ärzte und zur gegenseitigen Anerkennung ihrer Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise, geändert durch die Richtlinien 97/50/EG, 98/21/EG, 98/63/EG und 1999/46/EG und durch die Beitrittsakte Österreichs, Finnlands und Schwedens;

Aufgrund der Richtlinie 2001/19/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 14. Mai 2001 zur Änderung der Richtlinien 89/48/EWG und 92/51/EWG des Rates über eine allgemeine Regelung zur Anerkennung beruflicher Befähigungsnachweise und der Richtlinien 77/452/EWG, 77/453/EWG, 78/686/EWG, 78/687/EWG, 78/1026/EWG, 78/1027/EWG, 80/154/EWG, 80/155/EWG, 85/384/EWG, 85/432/EWG, 85/433/EWG und 93/16/EWG des Rates über die Tätigkeiten der Krankenschwester und des Krankenpflegers, die für die allgemeine Pflege verantwortlich sind, des Zahnarztes, des Tierarztes, der Hebamme, des Architekten, des Apothekers und des Arztes;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 4. Februar 2005;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 15. März 2005;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 23. August 2005, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 44^{ter} des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe wird durch einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 3 - Unbeschadet der Anwendung der Bestimmungen von § 1 und zwecks Zuerkennung der gleichen Rechtsfolgen wie bei der belgischen Zulassung als Allgemeinmediziner wird der europäische Staatsangehörige, der Inhaber eines Diploms, Prüfungszeugnisses oder sonstigen Befähigungsnachweises eines Allgemeinmediziners ist, das beziehungsweise der den vom Minister gemäß den Richtlinien «Ärzte» festgelegten Bestimmungen entspricht und von ihm gemäß Artikel 44^{octies} § 1 anerkannt worden ist, dem Inhaber einer solchen Zulassung gleichgestellt.»

Art. 2 - Unser für die Volksgesundheit zuständiger Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 17. November 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 januari 2006.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 janvier 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage 2 — Annexe 2

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**

**17. NOVEMBER 2005 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 78
vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe**

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, unterzeichnet in Rom am 25. März 1957;

Aufgrund des Gesetzes vom 4. April 1980 zur Übertragung von Befugnissen im Hinblick auf die Ausführung der Richtlinien des Rates der Europäischen Gemeinschaften mit Bezug auf die Heilkunst, die Krankenpflege, die Heilhilfsberufe und die Tierheilkunde;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, abgeändert durch die Gesetze vom 26. April 1973, 17. Dezember 1973, 20. Dezember 1974, 13. Dezember 1976 und 30. Dezember 1977, den Königlichen Erlass vom 8. Juni 1983, die Gesetze vom 14. Mai 1985 und 26. Dezember 1985, den Königlichen Erlass vom 26. Dezember 1985, die Gesetze vom 19. Dezember 1990, 22. August 1991 und 26. Juni 1992, den Königlichen Erlass vom 9. November 1992, die Gesetze vom 6. August 1993, 22. Februar 1994, 6. April 1995, 20. Dezember 1995, 29. April 1996, 17. März 1997, 13. November 1997, 10. Dezember 1997, 22. Februar 1998, 16. April 1998, 17. November 1998, 25. Januar 1999 und 13. Mai 1999, den Königlichen Erlass vom 14. Juni 1999, die Gesetze vom 10. August 2001, 14. Juni 2002 und 2. August 2002, den Königlichen Erlass vom 15. Januar 2003, das Gesetz vom 29. Januar 2003 und den Königlichen Erlass vom 25. Februar 2003;

Aufgrund der Richtlinie 78/686/EWG des Rates vom 25. Juli 1978 für die gegenseitige Anerkennung der Diplome, Prüfungszeugnisse und sonstigen Befähigungsnachweise des Zahnarztes und für Maßnahmen zur Erleichterung der tatsächlichen Ausübung des Niederlassungsrechts und des Rechts auf freien Dienstleistungsverkehr, geändert durch die Richtlinien 89/594/EWG, 90/658/EWG und 2001/19/EG, die Beitrittsakten Griechenlands, Spaniens und Portugals, Österreichs, Finnlands und Schwedens und die Akte über die Bedingungen des Beitritts der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Malta, der Republik Polen, der Republik Slowenien und der Slowakischen Republik und die Anpassungen der die Europäische Union begründenden Verträge;

Aufgrund der Richtlinie 78/687/EWG des Rates vom 25. Juli 1978 zur Koordinierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften für die Tätigkeiten des Zahnarztes, geändert durch die Richtlinie 2001/19/EG, die Beitrittsakte Österreichs, Finnlands und Schwedens und die Akte über die Bedingungen des Beitritts der Tschechischen Republik, der Republik Estland, der Republik Zypern, der Republik Lettland, der Republik Litauen, der Republik Ungarn, der Republik Malta, der Republik Polen, der Republik Slowenien und der Slowakischen Republik und die Anpassungen der die Europäische Union begründenden Verträge;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 20. September 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 15. Februar 2005;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 23. August 2005, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres für die Volksgesundheit zuständigen Ministers und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 44*quinquies* des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, dessen heutiger Text § 1 bilden wird, wird durch einen Paragraphen 2 mit folgendem Wortlaut ergänzt

«§ 2 - Unbeschadet der Anwendung der Bestimmungen von § 1 und zwecks Zuerkennung der gleichen Rechtsfolgen wie bei der belgischen Zulassung als Zahnfacharzt wird der europäische Staatsangehörige, der Inhaber eines Diploms, Prüfungszeugnisses oder sonstigen Befähigungsnachweises eines Zahnfacharztes ist, das beziehungsweise der den vom Minister gemäß den Richtlinien «Zahnärzte» festgelegten Bestimmungen entspricht und von ihm gemäß Artikel 44*octies* § 1 anerkannt worden ist, dem Inhaber einer solchen Zulassung gleichgestellt.»

Art. 2 - Unser für die Volksgesundheit zuständiger Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 17. November 2005

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 januari 2006.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 janvier 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage 3 — Annexe 3

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**

**17. NOVEMBER 2005 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses Nr. 78
vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe**

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, unterzeichnet in Rom am 25. März 1957;

Aufgrund des Gesetzes vom 4. April 1980 zur Übertragung von Befugnissen im Hinblick auf die Ausführung der Richtlinien des Rates der Europäischen Gemeinschaften mit Bezug auf die Heilkunst, die Krankenpflege, die Heilhilfsberufe und die Tierheilkunde;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, abgeändert durch die Gesetze vom 26. April 1973, 17. Dezember 1973, 20. Dezember 1974, 13. Dezember 1976 und 30. Dezember 1977, den Königlichen Erlass vom 8. Juni 1983, die Gesetze vom 14. Mai 1985 und 26. Dezember 1985, den Königlichen Erlass vom 26. Dezember 1985, die Gesetze vom 19. Dezember 1990, 22. August 1991 und 26. Juni 1992, den Königlichen Erlass vom 9. November 1992, die Gesetze vom 6. August 1993, 22. Februar 1994, 6. April 1995, 20. Dezember 1995, 29. April 1996, 17. März 1997, 13. November 1997, 10. Dezember 1997, 22. Februar 1998, 16. April 1998, 17. November 1998, 25. Januar 1999 und 13. Mai 1999, den Königlichen Erlass vom 14. Juni 1999, die Gesetze vom 10. August 2001, 14. Juni 2002 und 2. August 2002, den Königlichen Erlass vom 15. Januar 2003, das Gesetz vom 29. Januar 2003 und den Königlichen Erlass vom 25. Februar 2003;